

Primljen 23.2.2010.

**PRIKAZ RJEČNIKA DUBRAVKE VULJANIĆ I NIKOLE  
VULJANIĆA: HRVATSKO-ENGLLESKI RJEČNIK  
TEKSTILSTVA S POJAŠNENJIMA**

*Sonja Eterović\**

Veleučilište u Karlovcu

**Dubravka Vuljanić i Nikola Vuljanić**  
*Hrvatsko – engleski rječnik tekstilstva s pojašnjenjima*  
Veleučilište u Karlovcu, 2008., 271 str.

Jezik struke, razumijevanje tehnologije te praćenje njenog razvoja i napretka kao i trendova u tekstilnoj i odjevnoj tehnologiji i modnom dizajnu preduvjet su poslovnog uspjeha. Autori su rječnički materijal za klasični tehnološki rječnik (englesko-hrvatski / hrvatsko-engleski) počeli prikupljati sredinom 80-ih godina prošlog stoljeća. Taj je rad rezultirao izdanjem dvaju rječnika, jednog 1994. godine, a drugog (značajno proširenog i osuvremenjenog) 2008. godine, oba u izdanju Tekstilno-tehnološkog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Hrvatsko-engleski rječnik s pojašnjenjima rezultat je dugogodišnjega predanog rada autora Dubravke Vuljanić, više predavačice na Veleučilištu u Karlovcu, i Nikole Vuljanića, umirovljenog višeg predavača Tekstilno-tehnološkog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Objavilo ga je Veleučilište u Karlovcu, a recenzirali su ga doc. dr. sc. Željko Penava, mr. sc. Biserka Vuljanić i mr. sc. Snježana Kirin. Tijekom godina bavljenja strukom prikupljeno je mnoštvo materijala, i to uglavnom iz stručne literature, iz stvarnih tekstova i konkretnih situacija (časopisa, znanstvene i stručne literature te priručnika s engleskoga govornog područja), dok je tek manji dio

---

\* Sonja Eterović, Veleučilište u Karlovcu; seterovic@vuka.hr

natuknica preuzet iz postojećih višejezičnih rječnika tekstilne i odjevne tehnologije. Prilikom nastajanja ovog rječnika autorima su veliku pomoć pružili stručnjaci iz teorije i prakse, dakle pojedinih grana tekstilne tehnologije, odjevne tehnologije i modnog dizajna s Tekstilno-tehnološkog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu i Veleučilišta u Karlovcu, kao i gospodarstvenici. To se posebno odnosi na uključivanje pojedinih izraza u rječnik i objašnjenja tehničkih i tehnoloških izraza kojih nema u postojećim stručnim rječnicima. Problem koji se javlja prilikom sastavljanja stručnoga dvojezičnog rječnika nije samo pronalaženje ekvivalenata nego ponajprije razumijevanje izraza te tehničko-tehnološkog konteksta u kojem se oni pojavljuju. Rješavanje takvih problema rezultiralo je bogatom zbirkom od nekoliko tisuća stranica tekstova i slika povezanih s pojmovima iz područja tekstilne i odjevne tehnologije te modnoga dizajna. Rječnik je spoj konvencionalnoga i eksplikacijskoga rječnika, te je kao takav nezaobilazno pomagalo kako sadašnjim stručnjacima (tehnolozima i komercijalistima tekstilne i odjevne tehnologije, znanstvenicima, istraživačima i prevoditeljima) i budućim stručnjacima tako i laicima koje zanima područje tekstila, odjeće i mode.

Materijal je uređen kao eksplikacijski rječnik s pojašnjenjima pojmova na hrvatskom jeziku i s engleskim izrazom, a s ciljem boljeg snalaženja u konvencionalnom englesko-hrvatskom rječniku i stranoj literaturi. Na 271 stranici, uz 4248 natuknica, rječnik ima 951 ilustraciju. Listajući ga, prvi dojam je njegova atraktivnost zbog njegovog *layouta*, slika u boji i preglednosti. Izrazi s pojašnjenjima tiskani su dvostupčano na velikom formatu A4. Kao takav, korisnicima omogućava lakoću i jednostavnost u snalaženju. Slike koje se nalaze uz pojmove uglavnom su s internetskih stranica proizvođača opreme, tekstila i odjeće, i zapravo ne predstavljaju grafički opis pojma, nego samo ilustraciju. Iz tog razloga one nisu numerirane i opisane. Rječničke natuknice otisnute su masnim slovima s lijeve strane. Iza natuknice je u zagradi plavom bojom otisnut ekvivalent na engleskom jeziku. Negdje je to jednoznačan ekvivalent (npr. **ispreplitanje** /intermingling/), a drugdje su ekvivalenti višestruki, dakle, riječ je o sinonimima poredanima abecednim redom i odvojenima zarezom (npr. **gravirati** /emboss, engrave/). Nakon ekvivalenata na engleskom jeziku slijedi pojašnjenje na hrvatskom (npr. **kopolimer** /copolymer/) Polimer dobiven *polimerizacijom* različitih temeljnih

sastojaka koji se svaki može i sam polimerizirati, a može biti *nasumičan, alternacijski, blok i cijepljeni*). Ako neki izraz ima različita značenja, u pojašnjenju su ona označena rednim brojevima (npr. **sortiranje /sorting/** 1. Razvrstavanje vlakana ili krpa (kao sekundarnih sirovina) po kvaliteti (→ sortiranje otpadaka i sortiranje vunениh otpadaka po finoći). 2. Izdvajanje bijelog, šarenog i osjetljivog rublja prije pranja. 3. Određivanje finoće pređe.). Unutar pojašnjenja kurzivom su tiskani izrazi od posebne važnosti za samu struku kao npr. dijelovi strojeva, postupci izrade ili karakteristike vlakana, dok se strelicom upućuje na one izraze koji su usko povezani sa samim pojašnjenjem a nalaze se u rječniku kao zasebna natuknica. To je također vidljivo u posljednjem navedenom primjeru. Rječnik obiluje zavidnom širinom zahvaćena leksika koji su autori sakupili tijekom niza godina bavljenja tekstilo-tehnološkom strukom. Vrlo uspješno zadovoljili su dva vrlo bitna kriterija pri sastavljanju ovakvog rječnika, a to su poznavanje same struke kao i poštivanje načela leksikografije. Budući da tehnologija i znanost na području koje je ovim rječnikom obuhvaćeno napreduje iz dana u dan ubrzanim tempom, ovaj je eksplikacijski rječnik nadopunjavан do samog kraja pripreme za tisak. Međutim, on će i kao takav svakako biti od značajne koristi onima koji će se njime služiti. Ovim putem pridružujem se autorima u pozivu korisnicima da svojim prijedlozima pridonesu širenju ovoga rječnika.